

《天路导向》双语讲义

十字架 (11) THE CROSS - Part 11

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends, we are glad you tuned in.
亲爱的朋友你好，我们很高兴你收听我们的节目。
2. It is our deepest prayer and hope that you are being blessed through these messages.
我们恳切祈求神，希望这些信息能使你蒙福。
3. These are an explanation of what Jesus said on the cross.
这是有关主耶稣在十字架上最后几句话的解释。
4. And before we get to statement number six, I want to tell you a few things.
在还没有讲第六句话以前，我想告诉你一些事情。
5. There is a lot of talk about a world-wide banking problem.
听说世界各地的银行都有问题。
6. There are people who say that your deposit in the banks of the world aren't safe anymore.
有人说你放在世上银行里的存款不再安全。
7. Even in the United States where most of the deposits are insured by the government.
就算是在美国，大部份存款都有政府的保险，
8. The truth is that there is not enough money to meet all the depositors.
但事实上，银行里并没有足够的金钱可以还给存户。
9. All this of course is enough to give some people some sleepless nights.
这就足以叫很多人晚上睡不着了。
10. Of course if all of our hope is our deposits in human institutions, then we will be miserable.
当然，如果我们把全部的希望都放在人的组织机构里，那实在是很难过的。
11. By contrast to this, there is a very ancient children's prayer that goes something like this.
反而有一个古老的儿童祷告文这么说，
12. Now I lay me down to sleep.
现在我要睡觉了，
13. I pray the Lord my soul to keep.
求神保守我的灵魂，
14. If I should die before I wake, I pray the Lord my soul to take.
如果我在醒来以前就死了，求神接收我的灵魂。
15. This prayer has been prayed by children for hundreds of years.
几百年以来，这个祷告词成为许多孩子的祷告。
16. And it is an indication of willingness to deposit the most prized possession of all that is our own soul in the safest deposit place in the world.
表示我们愿意把最宝贵的灵魂，存放在最稳妥的地方。
17. And the sixth statement from the cross is an example of that.
十架七言的第六句话，正是这样的例子。
18. The sixth statement from the cross is a childhood prayer that Jesus learned presumably from his mother since infancy.
十架七言的第六句话，很可能就是主耶稣小时候从母亲那儿学来的儿童祷词。
19. It goes like this.
是这样的，
20. Father, into your hands I commit my spirit.
父啊，我将我的灵魂交在你手里。
21. We have been looking over the last five broadcasts at the last statements from the cross.
过去五次节目所讲的信息，都是有关十字架上耶稣所说的最后几句话。
22. And this time we come to the sixth and the next to the last statement.
今天我们要讲第六句，下一次我们就要讲最后一句了。

23. This is a word that was used by many of Jesus' followers through the ages.
历代以来，许多跟随耶稣的信徒也都说过这句话。
24. It was said that Christopher Columbus' last words were into thy hand I commit my spirit.
哥伦布临终的话就是，我将我的灵魂交在你手里。
25. Martin Luther, the great reformers last words were, into thy hand I commit my spirit.
伟大的宗教改革家马丁路德最后的话也是，我将我的灵魂交在你手里。
26. Sir Thomas Moore who was beheaded by Henry the Eighth before his execution, he prayed this prayer.
摩尔爵士被亨利八世斩首，在行刑之前，他也是作出这个祷告。
27. Into thy hands, I commit my spirit.
我将我的灵魂交在你手里。
28. Probably countless of Christians through the years have prayed this prayer before they found themselves to be in the arms of Jesus.
相信多年来，无数的基督徒在返回耶稣怀抱之前，都作了这个祷告。
29. Turn with me please to the gospel of Luke, chapter 23 beginning at verse 44.
请跟我一同翻到路加福音，从二十三章第四十四节开始。
30. We'll read that to you.
让我们读给你听。
那时约有午正，遍地都黑暗了，直到申初，日头变黑了，殿里的幔子从当中裂为两半。耶稣大声喊著说，父阿，我将我的灵魂交在你手里。说了这话气就断了。百夫长看见所成的事，就归荣耀与神，说，这真是个义人。
31. If you look at the surrounding atmosphere that led to this cry.
如果你看看在这声呼喊前周围的情景，
32. You're going to discover that this is not a cry of defeat but rather a cry of victory.
你就会发觉这并不是一个失败的呼喊，而是胜利的呼喊。
33. You will see that this cry is not a cry of being conquered by death, but conquering death.
你就会明白这不是一个被死亡征服的呼喊，而是战胜死亡的呼喊。
34. You will see this cry to be not a cry of a victim of circumstances, but a cry of a one who is in control of the circumstances.
你将要看见这不是一个受害者消极的呼喊，而是掌管宇宙者积极的呼喊。
35. This sixth statement Luke tells us, was a cry with a loud voice.
作者路加告诉我们，十架七言的第六句话是个大声的呼喊。
36. And it was right for Jesus to cry this particular cry in a loud voice.
耶稣这一声的呼喊是理直气壮的。
37. For those who stood before him jeering him, reviling him, taunting him, and actually thrusting their tongues out at him in mockery.
那些站在祂面前，嘲弄祂、辱骂祂、讥笑祂和戏谑祂的群众，
38. They cried out and they said, he saved others, now he can't save himself.
他们大声喊著说：祂救了别人，不能救自己。
39. So it is fitting for Jesus to cry out in a loud voice, Father, into thy hands I commit my spirit.
所以主耶稣绝对有理由大声呼喊，父啊，我将我的灵魂交在你手里。
40. It was loud enough that the angels in heaven would hear it.
声音大得连天上的天使都听得到。
41. It was loud enough so that the devil below may heed it.
声音大得连在下的魔鬼也要留心听。
42. It was loud enough for the crowd to take note of it.
声音大得使在场的群众必须要注意。
43. Someone who had studied the torture of crucifixion noted the following.
有些专研究十字架酷刑的人这么说，
44. Normally crucified people linger on the cross as long as 48 hours.
通常被钉的人，在十字架上大概能支撑长达四十八小时。
45. And when they finally die, they die with a whimper, not with a loud cry.
当他们死的时候，只能发出微弱的呻吟，而不是大声的呼喊。
46. The uniqueness of Jesus' death is that he died after only 6 hours.
耶稣的死很独特，祂被钉六个小时就死了。

47. And as a commander who dismisses a servant from his presence, he dismissed his spirit.
祂就像一个军官命令部下解散那样，解放自己的灵魂。
48. Not only did he die in 6 hours and not 48 hours.
祂不只是被钉六个小时就死了，不像普通犯人要四十八小时才死，
49. But he died not with a whimper, but with a loud cry.
祂死的时候，并不是微弱的呻吟，而是大声呼喊。
50. Medical science has interpreted this cry as a result of his heart rupturing or breaking.
医学上解释，这声呼喊是由于祂的心脏破裂。
51. Theologically, it is interpreted that Christ died with a cry of a conquering hero.
从神学上角度，耶稣死时的呼喊是一个征服仇敌，胜利者的呼喊。
52. Christ died with a cry of a victor in battle.
耶稣死时的呼喊是战胜的呼喊。
53. Christ died with the cry of an over-comer.
耶稣死时的呼喊是征服者的呼喊。
54. Christ died with the cry of triumph.
耶稣死时的呼喊是凯旋的呼喊。
55. The centurion had heard many people die on the cross before, but never did he hear someone die with a cry of victory.
百夫长见过很多人钉十字架，从没有听过有人在死时发出胜利的呼喊。
56. So much so that he said, surely, this was a righteous man.
难怪他说，这真是个义人。
57. Let us look at that cry itself.
让我们来看看这呼喊本身。
58. One of the two criminals who hung beside Jesus died with a curse.
耶稣旁边两个罪犯中的一个，死的时候还在诅咒。
59. But the Lord Jesus died with a scriptural prayer on his lips.
但主耶稣临死时却在祷告。
60. Please turn with me to Psalm 31.
请翻到诗篇三十一篇。
61. This Psalm that Jesus quoted here in the sixth word from the cross.
耶稣在十字架上所说的第六句话，就是引用这篇诗里的一句祷词。
62. Listen carefully.
请留心听，诗篇 31 篇第 5 节：我将我的灵魂交在你手里。
63. Remember that each one of the seven words of Jesus from the cross.
记得耶稣十架七言的每一句话，
64. Is either fulfillment of a prophecy from the Old Testament, or the fulfillment of Old Testament prediction.
都应验了旧约圣经的预言。
65. When Jesus said, Father forgive them, for they know not what they are doing.
当耶稣说，父啊，赦免他们，因为他们所做的，他们不晓得。
66. It was the fulfillment of Isaiah 53 verse 12.
这应验了以赛亚书第五十三章第十二节：
67. He made intercessions for his transgressors.
祂为罪犯代求。
68. When he looked at the penitent criminal and said, today you shall be with me in paradise.
当祂望著那个忏悔的犯人说：今日你要同我在乐园里了。
69. It was a fulfillment of Matthew chapter 1 verse 21.
这应验了马太福音第一章第二十一节：
70. You shall call his name Jesus for he shall save his people from their sins.
你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。
71. When he looked at his mother and said, woman, behold your son.
当祂望著祂的母亲，说：母亲，看你的儿子。
72. It was a fulfillment of the prophecy made by Simian to Mary in Luke chapter 2 verse 35.
这应验了路加福音二章第三十五节所记载西面向马利亚说的预言。
73. And Simian said a sword will pierce through your own soul.
西面说：你自己的心也要被刀刺透。
74. When he cried out in the darkness of midnight that overcame the brightness of midday.
当祂在正午烈日当空变成午夜的黑暗时，祂大声呼喊，

75. And says, my God, my God, why have Thou forsaken me.
说：我的神！我的神！为什么离弃我？
76. It was a direct quote from Psalm 22 verse 1.
这句话就是出自诗篇二十二篇第一节。
77. When he cried out, I thirst, it was a direct quote from Psalm 69 verse 21.
当祂呼喊：我渴了，就是诗篇六十九篇二十一节。
78. Which says that in my thirst they gave me vinegar to drink.
那儿说：我渴了，他们拿醋给我喝。
79. In the deliberate foreknowledge of God every detail of the cross was given so that we know for sure that the crucifixion was not a misfortune of fate.
神预先知道一切，十字架的每一个细节都早已记载在圣经里，以致我们可以肯定，十字架的牺牲不是命运使然。
80. That the crucifixion was not the sad waste of life.
十字架的牺牲不是徒然浪费生命。
81. That the crucifixion was not the surrender to martyrdom.
十字架的牺牲也不是殉道者的委身。
82. That the crucifixion was not the unfortunate end of a good life.
十字架的牺牲并不是一个美好生命的不幸结局。
83. Jesus was the only man who was born of a woman for the sole purpose of dying.
被女人所生，并且单单是为死亡而生的，就只有耶稣一人。
84. And when Jesus cried out, Father into thy hands I commit my spirit.
当耶稣呼喊说：父啊，我将我的灵魂交在你手里。
85. It was the scriptural prayer that every devoted Jew had prayed at the end of the day.
那是每一个敬虔的犹太人每天睡前的祷告词。
86. Scholars have said that this was not a cry of panic.
学者说，这不是出于恐惧的呼喊，
87. It was not the cry of fear.
这不是出于胆怯的呼喊，
88. But it was the cry of confidence that Jesus had prayed every evening for 30 plus years of his life.
这是耶稣已经说了三十多年的祷告词，是一个充满信心的呼声。
89. I want to speak to the parents who are listening to us today.
我想跟为人父母的朋友讲几句话。
90. I want to tell you that the prayer that you teach your children will be remembered into their manhood and into their womanhood.
让我告诉你，你教导你孩子的祷告词，他们长大成人后还会牢牢记住。
91. Don't neglect that responsibility.
千万不要忽视这个责任。
92. The word here, I commit, is a word that means, I deposit.
这里所用的“交托”这个词，意思就是：存放，交给别人保管。
93. Jesus is saying with confidence, to your hands, I deposit my spirit.
耶稣满有信心的说，我把我的灵魂交在你的手中保管。
94. Of course to Jesus, the word hands riveted with a special meaning at this time.
当然，对耶稣来说，“你的手”在这时刻有特别的意思。
95. His own hands were fastened to the wood of the cross.
祂自己的手被牢牢钉在十字架上。
96. The hands of wicked men hung him there.
是罪人的手把祂钉在十字架上的。
97. And in Matthew 17:22, he predicted his cross and said, the Son of Man will fall into the hands of sinners.
马太福音十七章二十二节那里，耶稣预言自己将被钉十字架，祂说，人子将要被交在人手里。
98. In Matthew 26:45.
马太福音二十六章四十五节，
99. Immediately before the crucifixion.
在钉十字架的前一刻，

SECTION B

乙部

1. He spoke of being betrayed into the hands of sinners.
他说，人子被卖在罪人手里了。
2. Those were the hands that flogged him.
那些是鞭打他的手，
3. Those were the hands that hammered the nails into his own hands.
那些是把祂钉在十字架的手，
4. Those were hands that crowed him with thorns.
还有那些给祂戴上荆棘冠冕的手。
5. For 12 hours he had been in the hands of men.
祂被交在人的手里十二小时之久，
6. The worst that the hands of men could do had been done to him.
人手所作最残酷的事都已经作在耶稣身上。
7. But now he is to be deposited into the hands of the Father.
但是，现在祂把自己交在父神的手中。
8. The hands of the Father meant that 3 days later he would be resurrected.
父神的手表示，祂在三天之後要复活。
9. The hands of the Father meant that 40 days later he would be in the presence of the Father.
父神的手表示，祂在四十天之後要升到天上去，跟天父在一起。
10. Being in the hands of the Father meant that when he comes back again, he will not fall into our hands but we will fall into his hands.
在父神的手中表示祂将来回来时，祂不再落入我们的手中，而是我们会落在祂的手中。
11. Where do you deposit your life everyday?
你每天把生命交托在那里？
12. Do you deposit confidently with the Father or do you deposit into your own hands?
你把生命交托父神手中，还是交在自己手中？
13. Who sits in the drivers seat in your daily life?
谁掌管你每一天的生活？
14. Who sits in the drivers seat in your decision making process?
谁掌管你的每一个抉择？
15. Are you flattered by your own brilliant ideas?
你是否为自已的高见而沾沾自喜？
16. Or do you spend time at the throne of grace discerning the will of God and being willing to obey that will?
或者，你曾否花时间来到主的施恩座前，寻求神的旨意，并存心顺服神的带领？
17. Do you wake up in the morning and say, Lord I deposit my life into your hands and then go onto your business keeping your life in your own hands?
或是你清早醒来对神说：“主啊，我把我的生命交在你手中”，之後却我行我素，自己掌控一切。
18. Now here is the difference between you being in the drivers seat or God being in the drivers seat.
你自己控制生命，跟让神来掌管你的生命，是大有分别的。
19. When you are in the drivers seat you begin to think, what is the right thing to do.
当你自己控制生命，你会想，怎么做才对。
20. When you are in the drivers seat, you ask, what is the clever thing to do.
当你自己控制生命，你会问，怎么才算聪明的做法。
21. When you are in the drivers seat, you ask, what will make me look good.
当你自己控制生命，你会问，怎么样才能让我光彩一点。
22. When you are in the drivers seat, you ask, what will prove I am right.
当你自己控制生命，你会问，怎么样才可以证明我是对的。
23. When you are in the drivers seat, you ask, how can I rise to the top.
当你自己控制生命，你会问，怎么样才可以爬上高峰。
24. Your subconscious prayer then becomes, Father, I deposit my life into my own hands.
在潜意识里，你的祷告是，父啊，我把生命留在自己手中。
25. And it's okay for you to bless my ideas.
请你赐福，成全我的愿望吧。
26. Then you read the Scripture or a book or you hear a sermon or you get challenged to give him control.
然後，你读到一段圣经，一本书或是听到一篇道，神激励你让祂为你作主，

27. And then you repent and you say, Lord, into your hands I deposit my life.
于是你悔改说：主啊，我把生命交在你手中。
28. But a day or two later the same scenario is repeated again with amazing precision.
但过了一两天，同样的错误一再地重覆。
29. What is happening here?
究竟有什么不对劲呢？
30. You have not really learned how to truly surrender.
你还没有学会真正的顺服。
31. I have never seen or been anywhere near the Dead Sea.
我从没有见过或到过死海，
32. But some of my friends have.
但我的一些朋友去过。
33. And one of them tells me the story of how in the deep section of the Dead Sea, he fell into the Dead Sea and he could not swim.
其中一位告诉我，他不会游泳却掉进死海最深的地方。
34. And he became panic stricken and in desperation he began to thrash about with his arms and his legs fearing that he is going to sink or drown.
他非常紧张，在绝望中拚命挥动手脚挣扎，深怕自己会沉没淹死了。
35. At last when he was completely exhausted he felt he could do no more he cried out to God and prepared for the worst.
最後他筋疲力尽，知道一切都徒然，只好向神呼求，并作最坏的打算。
36. Oh, but what a surprise was waiting for him.
但出乎意料之外，
37. For as soon as he relaxed, the water buoyed him up.
当他全身放松之後，海水把他浮了起来。
38. He had forgotten that the Dead Sea is so filled with salt and other minerals.
他忘掉了死海的盐份和矿物质的成份很高，
39. And whenever anyone can lie still he can easily float upon its surface.
只要静静地躺著，就能轻轻松松地浮在水面上。

40. You will not drown in the Dead Sea as long as you resign yourself to the buoyancy of the water.
只要你让海水把你托起来，你绝不会在死海淹死的。
41. You see if you simply relinquish your controlling spirit and say Father, in your hands I deposit every event in my life.
你看，只要你肯放下自主的意愿说：父啊，我把生命中大小事情都交在你手里。
42. If you'd say, Father I deposit into your hands every problem in my life.
如果你肯说：父啊，我把生命中每个烦恼都交在你手里。
43. Father into your hand I deposit my job and my business.
父啊，我把工作跟生意都交在你手里。
44. Father into your hands I deposit my children and my family and my spouse.
父啊，我把我的孩子、我的亲人和我的配偶都交在你手里。
45. Father into your hands I deposit my future.
父啊，我把我的前途都交在你手里。
46. You can be assured of one thing and that is God will take over and you will relax and rest in him.
你可以肯定，神会掌管一切，你就会得到在祂里面的安息。
47. Someone said that God's ways are behind the scenes.
有人说，每一件事的背後都有神的旨意，
48. But he moves all the scenes which he is behind.
祂是按照自己的计划来行万事的。
49. And we have to learn this lesson.
我们必须学会这功课。
50. Can you say with me.
你能否跟我一起说，
51. Father into your hands I deposit my spirit.
父啊，我将我的灵魂交在你手里。
52. Until we meet next time, I wish you God's richest blessings.
愿神大大的赐福给你，下次再见。